



Mittwoch, 12. April 1978

Blatt 815

Heute in der "Rathaus-Korrespondenz":

Bereits über FS  
ausgesendet:  
(violett)

Henry Moore in Wien eingetroffen  
Johann Nestroy-Ring 1977 überreicht  
Ottakring: J-Wagen fährt wieder

Kommunal:  
(rosa)

Flächenwidmungs- und Bebauungsplan: Mehr Grün  
in Hernals  
Ab Sonntag mit dem Kinderbus  
Neues Kindertagesheim der Stadt Wien  
Die ersten Wohnbauförderungsmittel für 1978  
Bald Begrenzung des Schwefelgehalts in Heizöl  
TV-Diskussion Gratz, Busek, Hirsenschall  
Hohe Auszeichnung für ehemalige Wiener Abgeordnete  
Wiener schreiben die Geschichte Wiens  
Frühlingsputz in Wien beginnt  
IFES-Studie über die Spitalsversorgung

Lokal:  
(orange)

Einschreibung in die Volksschule  
Wien - eine Chance für die Frau  
Überreichung der Renner-Preise  
Städtische Sommerbäder: Eröffnung am 2. Mai

Chef vom Dienst: 42 800/2971 (Durchwahl)  
von 7.30 bis 19.30 Uhr, Sa. 10 bis 17 Uhr, So.  
12 bis 17 Uhr, übrige Zeit: Tonband

.....  
 bereits am 11. april 1978 ueber fernschreiber ausgesendet  
 .....

L o k a l :  
 =====

ottakring: j-wagen faehrt wieder (forts.)

14 wien, 11.4. (rk) die strassenbahnlinie ''j'', die wegen des einsturzgefahrdeten hauses in der neulerchenfelder strasse 74 umgeleitet wurde, hat dienstag, um 14.33 uhr, wieder den fahrplanmaessigen betrieb auf der stammstrecke aufgenommen. waehrend ein teil der bewohner wieder in ihre wohnungen zurueckkehren konnte und andere bei verwandten unterkunft fanden, konnte bezirksvorsteher josef s r p drei familien im hotel mate in der ottakringer strasse unterbringen, wo sie zwei bis drei tage bleiben werden. (mf)

.....  
 bereits am 11. april 1978 ueber fernschreiber ausgesendet  
 .....

k u l t u r :

\*\*\*\*\*

### henry moore in wien eingetroffen

13 wien, 11.4. (rk) der weltberuehmte englische bildhauer henry moore ist diensttag in wien eingetroffen, um selbst die aufstellung seiner plastik, die er der stadt wien zum geschenk machte, zu ueberwachen. direkt vom flughafen fuhr moore zum karlsplatz, wo ihn vizebuergemeisterin gertrude froehlich - sandner als vertreterin der stadt wien willkommen hiess. der kuenstler aeusserte sich ueber die bisherigen vorbereitungsarbeiten zufrieden. er bekundete ausserdem seine grosse freude, dass sein werk "vor einer der schoensten kirchen europas" aufgestellt wird. wie die kulturstadtraetin mitteilte, wird die feierliche enthuellung der moore-plastik ende dieses monats stattfinden. henry moore hat die absicht, zu diesem festakt neuerlich nach wien zu kommen. (may)  
 1508

### johann nestroy-ring 1977 ueberreicht

15 wien, 11.4. (rk) im wappensaal des wiener rathauses ueberreichte diensttag nachmittag vizebuergemeisterin gertrude froehlich - sandner die johann nestroy-ringe der stadt wien fuer das jahr 1977. die traeger sind volkstheaterdirektor prof. gustav manker und der schriftsteller hans weigel. der ueberreichung wohnten neben zahlreicher prominenz des wiener theater- und kulturlebens auch der dritte praesident des wiener landtages, fritz hahn und stadtrat dr. erhard bussek bei.  
 (may)  
 1643

12. april 1978

''rathaus-korrespondenz''

blatt 818

k o m m u n a l :

\*\*\*\*\*

flaechenwidmungs- und bebauungsplan:  
mehr gruene in hernalis

1 wien, 12.4. (rk) mit der neufestsetzung des flaechenwidmungs- und bebauungsplanes im 17. bezirk wird eine bereits seit laengerer zeit eingeleitete staedtebauliche entwicklung, naemlich die auflockerung der wohngebiete durch gruene flaechen und sportanlagen weiter fortgesetzt beziehungsweise widmungsrechtlich abgesichert. in dem 70 ha grossem gebiet zwischen der kreuzgasse, haendelgasse, antonigasse, kalvarienberggasse, dornerplatz, elterleinplatz, hernalser hauptstrasse, schadinagasse, richthausenstrasse, der oebb-vorortelinie und der gersthofer strasse wohnen etwa 13.500 menschen. in vielen wohnhaeusern sind auch gewerbebetriebe untergebracht. um die wohnqualitaet zu verbessern und andererseits die entwicklungs- moeglichkeiten der betriebe zu foerdern, werden fuer einzelne baubloেকে widmungen entsprechend ihrer ueberwiegenden nutzung festgesetzt. das heisst, bei hauptsaechlicher wohnnutzung der gebaeude soll durch innere baufluchtlinien eine hofbebauung verhindert werden. fuer hoeefe mit baumbestand wird eine gaertnerische ausgestaltung vorgeschrieben. auch jene bloেকে mit ueberwiegend gewerblicher beziehungsweise handelsorientierter nutzung sollen zusammengefasst und als bauland/gemischtes baugebiet und bauland/wohngebiet - geschaeftsviertel festgesetzt werden. die bereits bestehenden oeffentlichen gebaeude - eine schule und ein kindertagesheim sollen im flaechenwidmungsplan als oeffentliche flaechen ausgewiesen werden. auch die parkanlagen kraussplatz, lidlgasse, diepoldplatz sowie der block pezzlgasse - kastnergasse - roetzergerasse - lacknergasse und die sportanlagen rund um den postsportplatz sollen widmungsrechtlich gesichert werden. die parkplaetze fuer den postsportplatz sollen begruengt und zu den wohngebaeuden hin abgeschirmt werden. im bereich der nesselgasse - roetzergerasse wird die errichtung einer mehrgeschossigen garage vorgeschlagen. teile der schuhmanngasse und der pezzlgasse sollen als fusswege festgesetzt werden.

der abaenderungsantrag fuer den flaechenwidmungs- und bebauungsplan liegt in der magistratsabteilung 21, wien 1, rathaus, stiege 5 (eingang lichtenfelsgasse), 2. stock, zimmer 413, bis 27. april, montag bis freitag, von 7.30 bis 15.30 uhr, zur oeffentlichen einsicht auf. (ba)

k o m m u n a l :

\*\*\*\*\*

ab sonntag mit dem kinderbus

2 wien, 12.4. (rk) lustige rundfahrten fuer kinder bis 15 jahre finden ab 16. april jeden sonntag statt. treffpunkt ist beim rathaus (eingang lichtenfelsgasse) um 9 uhr. die kinder werden die moeglichkeit haben, die schoensten raeumlichkeiten des rathauses zu sehen, die vorfuehrungen der feuerwehrtaucher in der feuerwache leopoldstadt zu beobachten, das clown-museum zu besuchen und mit den haustieren im landwirtschaftsgut der stadt wien am cobenzl freundschaft zu schliessen. die rueckkehr zum rathaus ist fuer etwa 12 uhr vorgesehen. die kinder werden waehrend des gesamten ausflugs von erfahrenen kindergaertnerinnen betreut. es ist zweckmaessig, zeitgerecht teilnehmerkarten (preis: 10 schilling) in der stadtinformation (schmidthalle des rathauses, montag bis freitag, 8 bis 15 uhr) zu besorgen. (and)

0839

neues kindertagesheim der stadt wien in der lorystrasse

5 wien, 12.4. (rk) ein neues kindertagesheim wird vizebuergerrmeisterin gertrude f r o e h l i c h - s a n d n e r donnerstag, 13. april, um 10 uhr, im 11. bezirk, lorystrasse 126, eroeffnen. das kindertagesheim befindet sich in einer wohnhausanlage der gemeinnuetzigen wohnbau- und siedlungsgenossenschaft der wiener staedtischen unternehmungen. (may)

0900

k o m m u n a l :

=====

## die ersten wohnbaufoerderungsmittel fuer 1978

9 wien, 12.4. (rk) die ersten foerderungsmittel fuer wiener wohnbauvorhaben in diesem jahr bewilligte mittwoch die wiener landesregierung auf antrag von landeshauptmann-stellvertreter und wohnenstadtrat hubert p f o c h . mit einer gesamtsumme von fast 546 millionen s wird der bau von 1.569 wohnungen, neun geschaeftslokalen und 68 sogenannten ledigenraeumen gefoerdert.

wie pfoch in der landesregierung betonte, befinden sich unter den bewilligten wohnbaufoerderungen 108 einfamilien- beziehungsweise siedlungshaeuser. damit wurde bisher, den intentionen von buergermeister leopold g r a t z entsprechend, der bau von ungefaehr 700 einfamilien- beziehungsweise siedlungshaeusern gefoerdert. (pr)

1113

## ifes-studie ueber die spitalsversorgung

3 wien, 12.4. (rk) das institut fuer empirische sozialforschung wurde ende vergangenen jahres damit beauftragt, eine untersuchung ueber die "einstellung der wiener zur spitalsversorgung" durchzufuehren. beurteilt wurde sowohl die medizinische, pflegerische betreuung und die verpflegung als auch die ausstattung der spitaeler. das ergebnis dieser befragung liegt nunmehr vor und wird kommenden montag, den 17. april, von gesundheits- und sozialstadtrat univ.-prof. dr. alois s t a c h e r und dipl.-ing. ernst g e h m a c h e r vom ifes-institut bei einem pressegespraech vorgestellt werden. (zi)

0850

L o k a l :

\*\*\*\*\*

## einschreibung in die volksschule

4 wien, 12.4. (rk) der stadtschulrat fuer wien teilt mit: die einschreibung in die volksschule findet in wien am 24., 25., 26., 27., 28. april, 2., 3. und 5. mai 1978 taeglich in der zeit von 8 bis 12 uhr sowie am 29. april und 6. mai 1978 in der zeit von 8 bis 11 uhr in der der wohnung zunaechst gelegenen volksschule statt. gemaess paragraph 2 des schulpflichtgesetzes, bgbl.nr.241/62, muessen alle kinder, die bis einschliesslich 31. august 1978 das 6. lebensjahr vollenden, zum schulbesuch angemeldet werden. kinder, die in der zeit vom 1. september bis 31. dezember 1978 sechs jahre alt werden, koennen auf antrag der eltern in die schule aufgenommen werden, wenn sie schulreif sind. die aufnahme von kindern, die erst nach dem 31. dezember 1978 das 6. lebensjahr vollenden, ist nicht moeglich.

bei der einschreibung, bei der das kind dem schulleiter vorgestellt werden muss, sind folgende personaldokumente mitzubringen: die geburtsurkunde des kindes, der meldezettel, auf dem auch der name des kindes eingetragen sein muss, eine die staatsbuergerschaft des kindes nachweisende urkunde, ein nachweis des religioesen bekenntnisses und eventuelle impfzeugnisse. (red)

0852

## wien - eine chance fuer die frau

6 wien, 12.4. (rk) "wien - eine chance fuer die frau" ist der titel einer ausstellung, die von 5. bis 24. mai in der volkshalle des wiener rathauses gezeigt wird. diese ausstellung ist nicht nur als beitrag der stadt wien zum "weltaktionsplan der vereinten nationen zur verwirklichung der zielsetzungen des internationalen jahres der frau in der dekade 1976 - 1985", so die offizielle bezeichnung, gedacht. sie soll auch den wienerinnen - und den wienern die moeglichkeit geben, sich umfassend ueber einrichtungen der stadt wien fuer die frauen und die familien zu informieren. gleichzeitig zeigt "wien - eine chance fuer die frau" die arbeitssituation der frau, ihre leistungen in der gesellschaft und dokumentiert chancen der frau als gleichwertiger partner des mannes. (hs)

0902

k o m m u n a l :

=====

bald begrenzung des schwefelgehalts im heizoel  
"staatsvertrag" zwischen dem bund und den laendern

10 wien, 12.4. (rk) durch eine vereinbarung zwischen dem bund und allen oesterreichischen bundeslaendern werden die voraussetzungen geschaffen, den schwefelgehalt im heizoel zu begrenzen. die wiener landesregierung beschloss mittwoech auf antrag von umweltstadtrat peter s c h i e d e r den abschluss dieser vereinbarung, die auch noch im gemeinderatsausschuss fuer inneres und buergerservice beraten und im wiener landtag endgueltig beschlossen werden wird.

in der vereinbarung verpflichten sich bund und laender im rahmen ihrer zustaendigkeit rechtsvorschriften zu erlassen, durch die das verbrennen von heizoel, das den neuen anforderungen nicht entspricht, und auch der verkauf solchen heizoels verboten wird. der hoechstzulaessige schwefelgehalt soll in zwei etappen gesenkt werden. bis ende dezember 1980 darf heizoel-extra leicht hoechstens 0,5 prozent schwefel, heizoel-leicht 0,9 prozent und heizoel-mittel zwei prozent schwefel enthalten. mit jahresbeginn 1981 werden folgende werte gelten: heizoel-extra leicht 0,3 prozent, heizoel-leicht 0,75 prozent, heizoel-mittel 1,5 prozent und heizoel-schwer zwei prozent.

wie stadtrat peter schieder in diesem zusammenhang gegenueber der "rathaus-korrespondenz" erklarte, wird es nun moeglich sein, in kuerze die entsprechende landesgesetzliche bestimmung in form einer luftreinhaltenovelle zum wiener feuerpolizeigesetz zu beschliessen. die schwierigkeit bisher war, dass fuer massnahmen der luftreinhaltung sowohl bund als auch die bundeslaender zustaendig sind. durch die vereinbarung ist nun eine koordinierte vorgangsweise fuer gesamtoesterreich auf diesem teilgebiet des umweltschutzes moeglich. gerade die verwendung von schwefelreichem heizoel hat durch die verunreinigung der luft durch schwefeloxyyde nicht nur die pflanzen- und tierwelt geschaedigt, sondern auch nachteilige folgen fuer die menschliche gesundheit. die begrenzung des schwefelgehalts bedeutet daher einen wesentlichen schritt zur verbesserung der umweltbedingungen. (pr)



L o k a l :

\*\*\*\*\*

waldheim zur renner-preis-uebernahme in wien eingetroffen

11 wien, 12.4. (rk) aus anlass der ueberreichung des preises aus der dr. karl renner-stiftung der stadt wien befindet sich uno-generalsekretaer dr. kurt w a l d h e i m seit mittwoch in wien. die renner-preise werden freitag, den 14. april, um 11 uhr im stadsenatssitzungssaal des wiener rathauses von buergermeister leopold g r a t z ueberreicht. die preistraeger sind ausser generalsekretaer dr. kurt waldheim der praesident der parlamentarischen versammlung des europarates, prof. karl c z e r n e t z, und univ.-prof. dr. karl raimund p o p p e r .

(may)

1215

k o m m u n a l :

=====

hohe auszeichnung fuer die ehemaligen  
wiener abgeordneten paula und josef kratky

14 wien, 12.4. (rk) fuer ihre verdienste um das land wien wurde den ehelichen paula und josef k r a t k y , die viele jahre als wiener abgeordnete wirkten, das goldene ehrenzeichen verliehen. landeshauptmann-stellvertreter hubert p f o c h ueberreichte mittwoch in anwesenheit von stadtrat heinz n i t t e l sowie der landtagspraesidenten maria h l a w k a und otto s c h w e d a die hohe auszeichnung.

abgeordneter zum nationalrat a. d. josef kratky - seit seiner jugend politisch taetig - war zentralsekretaer-stellvertreter der spoe und wiener sekretaer. als mitglied des bundesrates (1959 bis 1961) und abgeordneter zum nationalrat des wahlkreises wien-west (ab 1961) hat josef kratky sich stets fuer die belange der gesamten wiener bevoelkerung eingesetzt. er hat sich um den wiederaufbau der bundeshauptstadt besondere verdienste erworben.

gemeinderaeetin a. d. paula kratky ist ausgebildete kindergaertnerin. 1945 wurde sie zur kindergarteninspektorin ernannt. daneben stellte sie ihre arbeitskraft dem aufbau der kinderfreundebe-  
wegung zur verfuegung. von 1945 bis 1959 gehoerte paula kratky dem wiener landtag und gemeinderat an. sie arbeitete an zahlreichen verbesserungen des wohlfahrts- und personalwesens mit und setzte sich besonders fuer eine besserstellung der kindergaertnerinnen ein. (smo)

1250

tv-diskussion graz, busek, hirnschall

13 wien, 12.4. (rk) wie buergermeister leopold g r a t z mittwoch auf anfrage mitteilte, werde auf einladung des orf am diensttag, dem 2. mai, eine fernsehdiskussion zum thema "wien" stattfinden. er habe sich bereit erklaert, daran teilzunehmen. ferner liegen zusagen von stadtrat dr. erhard b u s e k (oepv) und gemeinderat dr. erwin h i r n s c h a l l (fpoe) vor. die diskussion findet im rahmen der zib 2 um ungefaehr 21.30 uhr statt.

(red)

1245

k o m m u n a l :

\*\*\*\*\*

## wiener schreiben die geschichte wiens

15 wien, 12.4. (rk) buergermeister leopold g r a t z ersuchte in seinem mittwoch-pressegespraech alle wienerinnen und wiener, ihre persoenlichen erinnerungen fuer eine wissenschaftliche auswertung zur verfuegung zu stellen. die bewegte geschichte unseres jahrhunderts hat tief ins alltagsleben des einzelnen eingegriffen. ergaenzend zur offiziellen geschichtsschreibung sollen mit der neuen buergermeister-aktion die auswirkungen der historischen ereignisse auf die menschen festgehalten werden. "wir wollen material darueber sammeln", sagte gratz, "wie die wienerinnen und wiener die entwicklung der letzten fuenfzig jahre erlebt haben".

die kommission ist ab montag telefonisch unter der nummer 42 800/durchwahl 3839 erreichbar. sprechstunden sind montag und donnerstag von 10 bis 15 uhr im rathaus, stiege 4, parterre, zimmer 28.

es werden schriftliche erinnerungsberichte, tagebuecher, fotos, dokumente und erinnerungsstuecke aller art gesammelt. auf wunsch kommt ein mitarbeiter mit einem tonbandgeraet in die wohnung, um einen bericht aufzunehmen.

buergermeister gratz hat eine kleine kommission mit dieser arbeit beauftragt. vorsitzender ist - wie schon bei den erfolgreichen kommissionen "wien 1938" und "wien 1945" - hofrat dr. rudolf n e c k , wissenschaftliche sekretaerin ist wieder prof. christine k l u s a c e k , weitere mitglieder der kommission sind der direktor des wiener stadt- und landesarchivs dr. felix c z e i k e und vom buergermeister-buero kurt s t i m m e r . zusaetzlich werden wissenschaftliche mitarbeiter zur auswertung des gesammelten materials herangezogen werden. (sti)

k o m m u n a l :

=====

## wieder fruehlingsputz in wien

17 wien, 12.4. (rk) vom 15. bis 23. april wird von der wiener stadtreinigung wieder der traditionelle fruehlingsputz durchgefuehrt. dies teilte mittwoch der amtsfuehrende stadtrat fuer staedtische dienstleistungen und konsumentenschutz, heinz n i t t e l , beim pressegesprach des buergermeisters mit. der schwerpunkt liegt heuer in meidling, wo am 18. und 20. april im bereich schoenbrunner strasse - guertel - eichenstrasse - laengenfeldgasse saemtliche strassen und gassen einer gruendlichen saeuberung unterzogen werden. zu diesem zwecke wird nach den erfahrungen, die man damit voriges jahr bei der generalreinigung der grossfeldsiedlung gemacht hat, an jedem der beiden tage fuer jeweils eine strassenseite ein allgemeines halte- und parkverbot erlassen, um den reinigungsfahrzeugen die gruendliche saeuberung der fahrbahnen zu ermoeglichen. die meidlinger haushalte des betroffenen gebietes erhalten ein flugblatt, aus dem sie auf einem plan die jeweils an beiden tagen mit diesem halte- und parkverbot belegten strassenseiten ansehen koennen.

ausser dieser schwerpunktaktion in meidling werden im gesamten wiener stadtgebiet strassen, parkanlagen und gruenflaechen gesaeubert, ebenso die staedtischen wohnhausanlagen, verkehrszeichen und lichtsignale. weiters werden im zuge des fruehlingsputzes wilde muelldeponien entfernt und siedlungen gesaeubert werden.

## beseitigung von autowracks

im schwerpunktbereich wird ausserdem eine aktion zur beseitigung von autowracks durchgefuehrt. zu diesem zweck wurden auf allen wracks, fahrzeugen ohne kennzeichen und anderen unerlaubt abgestellten fahrzeugen, vom buergerservice klebeplaketten mit der aufforderung an ihre besitzer angebracht, das wrack beziehungsweise unerlaubt abgestellte fahrzeug innerhalb einer woche zu entfernen. befindet sich so ein fahrzeug nach ablauf dieser frist noch immer an

seinem standort, so wird es von der stadtreinigung kostenpflichtig beseitigt.

#### altglassammelaktion ausgeweitet

nachdem bisher bereits in zwolf wiener bezirken mit der einfuhrung der altglastrengung vom muell gute erfahrungen gemacht und dank der mithilfe der hausfrauen der industrie mehr als 1.200 tonnen dieses wertvollen rohstoffs zur verfuegung gestellt wurden, wird nun diese aktion auf die bezirke landstrasse, favoriten und liesing ausgedehnt. zweifellos werden auch hier die hausfrauen ihr altglas, getrennt nach weiss- und buntglas, gern in den aufgestellten containern deponieren.

#### altpapiersammelaktion in floridsdorf und donaustadt

schliesslich hat stadtrat nittel anweisung gegeben, die voraussetzungen zur sammlung eines anderen wertvollen rohstoffes, des altpapiers, zu schaffen. noch heuer sollen in den grossen staedtischen wohnhausanlagen, noerdlich der donau, versuchweise behaelter zur getrennten abgabe des im haushalt anfallenden altpapiers aufgestellt werden. es ist zu hoffen, dass diese aktion den gleichen anklang und das gleiche verstaendnis wie die glastrengung finden wird.

#### ganz wien soll beim fruehlingsputz mittun

am fruehlingsputz werden sich nicht nur die stadtreinigung und die staedtischen dienststellen beteiligen. auch die post- und telegraphendirektion wien, die bundesgebaeudeverwaltungen, die bundesbahnen und andere bundesdienststellen wurden eingeladen, sich an dieser aktion zu beteiligen. naturschutzbund, naturwacht, arbeitersamariter, siedlerorganisationen, fischer und andere freiwillige organisationen haben zugesagt, in ihrem bereich daran mitzuwirken.

stadtrat nittel appellierte an die wiener, nach besten kraeften die stadt beim fruehlingsputz zu unterstuetzen, der unter dem motto durchgefuehrt wird: "damit wien sauber bleibt (rufz.)" (wfz)

L o k a l :

=====

am 2. mai eroeffnung der staedtischen sommerbaeder

18 wien, 12.4. (rk) die staedtischen sommerbaeder werden ihren betrieb generell am dienstag, dem 2. mai, aufnehmen. das ottakringer bad wird bereits freitag, den 14. april, das schafbergbad und das strandbad alte donau freitag, den 21. april, den badgaesten die toere oeffnen. der betriebsbeginn fuer die staedtischen kinderfreibaeder wurde mit montag, dem 29. mai, festgesetzt. dies teilte stadtrat heinz n i t t e l mittwoch beim pressegespraech des buergermeisters mit.

nachdem im strandbad gaensehaeufel drei neue becken und im krapfenwaldbad zwei neue becken mit vorwaermeeinrichtung eingebaut wurden, verfuegen nun bereits neun sommerbaeder ueber die moeglichkeit vorgewaermten beckenwassers. neu ist auch eine sonnenheizung zur erwaermung des wassers im kinderbecken des kleinkinderbereichs laaer berg-bad und eine aehnliche solaranlage zur erwaermung des brausewassers im kinderfreibad herderpark (simming).

auch sonst wurde eine reihe baulicher neuerungen durchgefuehrt. so besitzen nun bereits sieben kinderfreibaeder modernste hygienische wasseraufbereitungsanlagen.

insgesamt stehen den badelustigen in der heurigen sommersaison 15 sommerbaeder (davon zwei mit schwimmhalle), 30 kinderfreibaeder und zwei sonnenbaeder zur verfuegung.

die eintrittspreise sind gegenueber dem vorjahr gleichgeblieben. neu ist die einfuehrung einer halbtageskarte am vormittag, die vom betriebsbeginn bis 14 uhr gilt, die ab 13 uhr fuer den nachmittag bis betriebsschluss geltende halbtageskarte bleibt unveraendert weiter. (wfz)